

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

I. Zmluvné strany

I. Poskytovateľ:

Obchodné meno: **Mgr. Romana Korenková - Translations**
Sídlo: Z. Kodálya 793/22, 924 01 Galanta
IČO: 53021363
DIČ: 1126222548
Registrácia: Živnostenský register SR
Číslo živnostenského registra: 220-34874
Bank. spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.
číslo účtu: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
SWIFT: [REDACTED]
na strane jednej (ďalej len „poskytovateľ“)

a

II. Objednávateľ:

Názov: **Slovenská akadémia vied**
Sídlo: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava
IČO: 00037869
Štatutárny orgán: prof. RNDr. Pavol Šajgalík, DrSc., predseda
Zastúpený: Ing. Ján Malík, CSc., vedúci Úradu SAV
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: [REDACTED]
IBAN:
SWIFT:
na strane druhej (ďalej len „objednávateľ“) a spolu s poskytovateľom (ďalej len „zmluvné strany“)

uzatvárajú v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Z. z. Obchodný zákonník v aktuálnom znení túto **zmluvu o poskytovaní služieb**
(ďalej len ako „Zmluva“)

II. Predmet Zmluvy

- 2.1 Predmetom Zmluvy je záväzok poskytovateľa poskytovať objednávateľovi prekladateľské služby, záväzok objednávateľa zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté služby dohodnutú odmenu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto Zmluvy.

- 2.2 Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom si poskytnúť súčinnosť, ktorá bude nevyhnutne potrebná na splnenie povinností vyplývajúcim im zo Zmluvy a všeobecne záväzných právnych predpisov.

III. Práva a povinnosti zmluvných strán

- 3.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať objednávateľovi prekladateľské služby, a to najmä:
- profesionálne prekladateľské služby s využitím prekladateľky vyštudovanej v odbore Anglický jazyk a kultúra v odbornej komunikácii
 - úprava textov a
 - redigovanie.
- 3.2 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy v rozsahu požadovanom objednávateľom.
- 3.3 Poskytovateľ je povinný podľa pokynov (ústnych, písomných, vrátane e – mailov) objednávateľa poskytovať služby podľa tejto Zmluvy vlastnými prostriedkami s odbornou starostlivosťou na najvyššej profesionálnej úrovni, na vlastné náklady a nebezpečenstvo. Akékoľvek konkrétne požiadavky objednávateľa na výkon poskytovaných služieb sú pre poskytovateľa záväzné.
- 3.4 Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb podľa tejto Zmluvy pre objednávateľa postupovať vo vlastnom mene a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, záujmami a ústnymi alebo písomnými pokynmi objednávateľa, a to najmä tak, aby nedošlo k poškodeniu dobrého mena a povesti objednávateľa, ani ku vzniku inej škody. Poskytovateľ bude dodržiavať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach o ktorých sa v súvislosti so spoluprácou s objednávateľom dozvie.
- 3.5 Objednávateľ sa zaväzuje za riadne poskytnuté služby podľa tejto Zmluvy vyplácať poskytovateľovi dohodnutú odmenu.
- 3.6 Objednávateľ je povinný zabezpečiť poskytovateľovi pri poskytovaní služieb podľa tejto Zmluvy potrebnú súčinnosť a odovzdať poskytovateľovi podklady potrebné na poskytovanie služieb podľa tejto Zmluvy, pokiaľ sa také doklady vyžadujú.
- 3.7 Objednávateľ sa zaväzuje bezodkladne poskytnúť poskytovateľovi všetky nové informácie, ktoré v priebehu platnosti Zmluvy vyvstanú a budú mať dopad na plnenie Zmluvy zo strany poskytovateľa.

IV. Odmena

- 4.1 Odmena za poskytovanie služieb v zmysle tejto Zmluvy je stanovená dohodou Zmluvných strán v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, vo výške 12,- Eur (slovom dvanásť eur) s DPH za normostranu v zmysle pravidiel na výpočet normostrán. V závere každého mesiaca sa spočítajú všetky znaky vrátane medzier a vydedia sa počtom 1800, čo je hodnota jednej normostrany. Výsledok sa následne zaokrúhli nadol, alebo nahor a určí sa presný počet normostrán za mesiac. V prípade jednorazového zadania prekladu väčšieho množstva textu bude cena za normostranu znížená na základne individuálnej dohody.
- 4.2 Odmena za poskytovanie služieb v zmysle tejto Zmluvy nepresiahne sumu 4.999,- Eur (slovom štyritisíc deväťsto deväťdesiat deväť eur) bez DPH.
- 4.3 Odmena je splatná na základe faktúry vystavenej poskytovateľom, bezhotovostným prevodom do 30. dňa od jej doručenia. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti

daňového a účtovného dokladu. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry je mesačný výkaz – zúčtovanie poskytnutých služieb odsúhlasený objednávateľom. Vo výkaze uvedie poskytovateľ rozpis služieb, dátum ich výkonu a prehľad odpracovaných hodín.

- 4.4 Ak faktúra nebude obsahovať náležitosti vyžadované príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi alebo touto Zmluvou, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi. V takomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dorúčením opravenej alebo novo vystavenej faktúry objednávateľovi.
- 4.5 Odmena za poskytovanie služieb v zmysle tejto Zmluvy uvedená v bode 4.1 tohto článku Zmluvy zahŕňa všetky náklady poskytovateľa, ktoré mu vzniknú v súvislosti s plnením tejto Zmluvy.

V. Doba trvania zmluvy

- 5.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to od 1.1.2022 do 31.12.2022 alebo do dosiahnutia limitu stanoveného v bode 4.2 tejto Zmluvy, podľa toho čo nastane skôr.
- 5.2 Zmluva môže byť ukončená:
- dohodou zmluvných strán,
 - písomnou výpoveďou,
 - odstúpením od zmluvy za podmienok, že druhá zmluvná strana poruší záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy podstatným spôsobom.
- 5.3 Ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená túto Zmluvu ukončiť písomnou výpoveďou. Zmluvné strany sa dohodli na jednomesačnej výpovednej dobe. Výpovedná doba začína plynúť prvého dňa mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bude výpoveď druhej zmluvnej strane doručená.
- 5.4 V prípade zistenia, že niektorá zo zmluvných strán podstatne porušuje ustanovenia tejto Zmluvy, je dotknutá zmluvná strana povinná najskôr písomne vyzvať druhú zmluvnú stranu na zjednanie nápravy. Obidve zmluvné strany sa zhodujú, že účinná doba zjednania nápravy je 5 dní odo dňa doručenia výzvy na zjednanie nápravy jednou zo zmluvných strán. Ak po uplynutí lehoty podľa predchádzajúcej vety nedôjde k náprave, zmluvná strana, ktorá výzvu na zjednanie nápravy doručila druhej zmluvnej strane, môže od tejto Zmluvy odstúpiť.
- 5.5 Poskytovateľ môže odstúpiť od tejto Zmluvy podľa bodu 5.4 tohto článku Zmluvy, najmä v prípade, keď objednávateľ neplní svoje záväzky, prípadne porušuje svoje povinnosti, v zmysle čl. III bodov 3.5, 3.6, 3.7 tejto Zmluvy.
- 5.6 Objednávateľ môže odstúpiť od tejto Zmluvy podľa bodu 5.4 tohto článku Zmluvy, najmä v prípade, keď poskytovateľ neplní svoje záväzky, prípadne porušuje svoje povinnosti, v zmysle čl. III bodov 3.3 a 3.4 tejto Zmluvy.
- 5.7 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení od Zmluvy druhej zmluvnej strane.
- 5.8 V prípade ukončenia Zmluvy sú zmluvné strany povinné vysporiadať si vzájomné práva a povinnosti ku dňu ukončenia Zmluvy, v prípade finančných nárokov sú zmluvné strany povinné tieto nároky vysporiadať do 14 dní odo dňa skončenia Zmluvy.

VI. Udelenie súhlasu na použitie predmetu zmluvy a licenčné práva

- 6.1 Zmluvné strany sú si vedomé, že preklad je dielom podľa Obchodného zákonníka. Dodaním požadovaného prekladu a zaplatením ceny má objednávatel' právo preklad alebo akúkoľvek jeho časť bez akéhokoľvek obmedzenia a na základe vlastnej voľnej úvahy používať, využívať, meniť, rozmnožovať alebo akýmkoľvek spôsobom, sprístupňovať či zverejňovať a nakladať s ním, a to bez akéhokoľvek obmedzenia, vrátane časového, územného alebo vecného. Objednávatel' udeľuje poskytovateľovi právo poskytnúť, sprístupniť alebo previesť preklad iným osobám, či subjektom.
- 6.2 Pokiaľ preklad podlieha autorskému zákonu, poskytovateľ (ako autor) udeľuje objednávatel'ovi (ako nadobúdatel'ovi) výhradnú, vecne, časovo, územne a iným rozsahom neobmedzenú licenciu (súhlas) na neobmedzené používanie, rozširovanie, rozmnožovanie, spracovanie, preklad, adaptáciu, verejné vystavenie, verejné vykonanie, verejný prenos, sprístupňovanie a/alebo spracovanie prekladu akýmkoľvek spôsobom (vrátane akejkoľvek podoby a formy) a na akékoľvek účely podľa voľnej úvahy nadobúdateľa, napríklad na svoju prezentáciu, a to vrátane práva objednávatel'a (nadobúdateľa) udeliť súhlas na použitie prekladu iným osobám (vrátane iných orgánov a inštitúcií); súčasťou autorom udelenej neobmedzenej licencie (súhlasu) k prekladu je aj výhradné právo objednávatel'a (nadobúdateľa) voľne upravovať alebo zabezpečiť úpravu prekladu (a/alebo časti prekladu) a/alebo inak spracovať alebo zabezpečiť spracovanie prekladu a/alebo časti prekladu) či už samostatne a/alebo v spojení s inými prekladmi vrátane vytvárania nových prekladov na akékoľvek účely podľa voľnej úvahy objednávatel'a (nadobúdateľa). Poskytovateľ (ako autor) taktiež výslovne a bezvýhradne udeľuje neodvolateľný predchádzajúci písomný súhlas pre objednávatel'a (nadobúdateľa) na to, aby nadobúdatel' získal licenciu k prekladu v čiastočnom rozsahu, alebo v celom rozsahu previedol, alebo postúpil na tretiu osobu, alebo na viac tretích osôb (ako sublicenciu), a to výlučne podľa voľnej úvahy objednávatel'a (nadobúdateľa).
- 6.3. Pokiaľ preklad podlieha autorskému zákonu, od vytvorenia prekladu poskytovateľ (autor) nesmie ďalej nakladať (rozhodovať o ďalšom nakladaní) s majetkovými právami (oprávneniami) k prekladu a je povinný zdržať sa výkonu majetkových práv k prekladom vytvoreným pre objednávatel'a (nadobúdateľa). Pritom predovšetkým poskytovateľ (autor) nesmie pre žiadnu tretiu osobu vytvoriť rovnaký preklad s prekladom vytvoreným pre objednávatel'a (nadobúdateľa), ale rovnako poskytovateľ (autor) nesmie – bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávatel'a (nadobúdateľa) - nesmie udeliť nijakej tretej osobe licenciu k prekladu v rozsahu práv (oprávnení) udelených objednávatel'ovi (nadobúdatel'ovi).
- 6.4 Zmluvné strany sa dohodli, že ak sa po uzavretí zmluvy objaví spôsob použitia prekladu, ktorý nie je v čase uzavretia zmluvy známy, autor na požiadanie nadobúdateľa udelí súhlas na ďalšie použitie prekladu zodpovedajúcim spôsobom, a to za rovnakých podmienok ako sú dojednané v zmluve.
- 6.5 Licencia aj sublicencia sú udelené bezodplatne a udeľujú sa k odovzdaným prekladom ako celku, ako aj k akýmkoľvek ich častiam.

VII. Záverečné ustanovenia

- 7.1 Zmluvné strany sa dohodli, že povinnosť doručiť písomnosť podľa Zmluvy sa považuje v konkrétnom prípade za splnenú dňom prevzatia písomnosti alebo odmietnutím túto

písomnosť prevziať. Ak sa v prípade doručovania prostredníctvom poštového podniku vráti doručovaná zásielka ako nedoručená alebo nedoručiteľná, považuje sa takáto zásielka za doručenú dňom, v ktorom poštový podnik vykonal jej doručovanie (usiloval sa o doručenie v mieste uvedenom na obálke predmetnej zásielky).

- 7.2 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
- 7.3 Vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, Občianskeho zákonníka, prípadne ďalšími právnymi predpismi.
- 7.4 Zmluva môže byť menená iba na základe písomného dodatku, ktorý sa stáva neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy.
- 7.5 Zmluvné strany sa dohodli, že prípadné spory týkajúce sa záväzkov a povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy sa zmluvné strany zaväzujú prednostne riešiť osobným rokovaním.
- 7.6 Ak niektoré ustanovenia Zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. Namiesto neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu Zmluvy, pokiaľ pri uzatváraní Zmluvy zmluvné strany túto otázku brali do úvahy.
- 7.7 Zmluvné strany, zhodne každá vyhlasuje, že je plne spôsobilá a oprávnená na tento právny úkon, že nikoho neuviedla do omylu a ustanovenia tejto Zmluvy obsahujú ich slobodnú, vážnu, určitú a zrozumiteľnú vôľu, prejavenu bez tiesne alebo nápadne nevýhodných podmienok.
- 7.8 Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že si túto Zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak ich súhlasu so všetkými jej ustanoveniami ju podpisujú.
- 7.9 Táto Zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, pričom 2 vyhotovenia ostáva objednávateľovi a 1 vyhotovenie dostáva poskytovateľ.

V Bratislave dňa

21.12.2021

V Bratislave dňa

[Redacted]

Poskytovateľ

Mgr. Romana Korenková - Translations
zastúpený:
Mgr. Romana Korenková

Objednávateľ

Slovenská akadémia vied
zastúpený:
Ing. Ján Malík, CSc., vedúci Úradu SAV